

「並べ替え」型問題における日本語訳の役割

—新 HSK「並べ替え」型問題を例として—

齋藤 貴志

0. はじめに

齋藤（2013）では麗澤大学中国語専攻の学生を被験者として、新 HSK3 級、4 級、5 級で出題されている日本語訳が付されていない「並べ替え」型問題を実際に解いてもらい、その誤答パターンから日本人中国語学習者の特徴について初歩的考察を行った。考察の結果、以下のような特徴がみられた。

- ①文全体の構造理解より被験者にとって結びつきが強いものが優先される。
- ②当該中国語文が表す意味が取れたとしても語順、特に副詞などの位置を間違える。
- ③当該中国語文が表す意味が取れない場合はさまざまな誤答パターンが考えられる。

これらの特徴から、文法的な意識（文法的な縛り）が機能するにはその前提として当該中国語文が日本語でどのような意味を表すのかをある程度理解できている必要がある、と結論づけた。

本稿では齋藤（2013）の結果を受け、麗澤大学中国語専攻の学生を被験者とし、誤答率の高い項目¹に日本語訳を付した形で解いてもらい、日本語訳が問題解決にどのような役割を果たすのかについて初歩的考察を行う。

1. 被験者および調査項目

被験者は 2013 年度麗澤大学中国語専攻 2 年生 12 名（2014 年 1 月実施）、2014 年度麗澤大学中国語専攻 2 年生 22 名（2014 年 4 月実施）の計 34 名

¹ 本稿では一般に「問題」と呼ばれているものを「項目」と呼ぶ。

をお願いした。解答方式については、2013年度生には課題として、2014年度生には授業内で解答してもらった²。調査項目は齋藤（2012）、齋藤（2013）で使用した項目のうち誤答率が60%以上の24項目を使用した³。

2. 調査結果

本章では、調査項目のうち日本語訳が正答に関与したと思われない項目と関与したと思われる項目、いずれも代表的だと考えられる事例を取り上げてその特徴を考察する。

2.1. 日本語訳が正答に関与したと思われない項目

- (1) 为 / 来 / 我们 / 乐观的 / 能 / 带 / 好运 / 态度 《真题 2012（5级）》
（筆者一部改編）
（日訳例）⁴ 楽観的な態度が私たちに幸運をもたらす。
（解答例） 乐观的态度能为我们带来好运。

² 被験者の中国語の能力については外部試験で測定を実施した。2013年度2年生には中国語コミュニケーション能力検定（TECC）を、2014年度2年生には中国語コミュニケーション基礎力検定（B-TECC）をそれぞれ課した結果、平均点372.1点、最高点536点、最低点266点であった。TECCおよびB-TECCの詳細については、<http://www.tecc.jp.com/> を参照のこと。

³ 本稿で使用した「並べ替え」型問題は《新汉语水平考试（3级）考试大纲》、《新汉语水平考试（4级）考试大纲》、《新汉语水平考试（5级）考试大纲》、《新汉语水平考试（3级）真题集2010版》、《新汉语水平考试（4级）真题集2010版》、《新汉语水平考试（5级）真题集2010版》、《新汉语水平考试（3级）真题集2012版》、《新汉语水平考试（4级）真题集2012版》、《新汉语水平考试（5级）真题集2012版》から採取した計256題を齋藤（2012）、齋藤（2013）の結果から24題にしぼったものである。

⁴ 日訳はすべて筆者によるものである。

(表 1)⁵

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 91 %)	日本語訳なし (誤答率 71 %)
	为我们 / 乐观的态度 / 能 / 带来好运 ⁶
乐观的态度为我们能带来好运。(9)	乐观的态度为我们能带来好运。(8)
乐观的态度为我们能带来好运。(3)	
乐观的态度能带来好运为我们。(1)	乐观的态度能带来好运为我们。(4)
为我们乐观的态度能带来好运。(1)	为我们乐观的态度能带来好运。(1)

日本語訳ありで誤答が一番多かったのは9例の“乐观的态度为我们能带来好运。”で、これは能願動詞“能”と介詞フレーズ“为我们”の語順が理解できていなかったことが誤答理由だと推測する。この誤答パターンは日本語訳なしでも8例で一番多くみられた。他の誤答パターンとしては、“乐观的态度为我们能带来好运。”が日本語訳ありで3例みられた。これは能願動詞“能”と介詞フレーズ“为我们”の語順が理解できていなかったことのほかに、方向動詞“来”を方向補語として使われていることを理解できていなかったことが誤答理由だと推測する。その他、“乐观的态度能带来好运为我们。”が日本語訳ありで1例、日本語訳なしで4例、“为我们乐观的态度能带来好运。”が日本語訳あり、日本語訳なしでそれぞれ1例みられた。これは介詞フレーズ“为我们”の語順が理解できていなかったことが誤答理由だと推測する。

(2) 得 / 采取 / 措施 / 我们 / 立即《真题 2010 (5 级)》

(日訳例) 我々はすぐに措置をとらなければならない。

(解答例) 我们得立即采取措施。

⁵ 表に挙げた誤答例は日本語訳あり、日本語訳なし双方に見られた誤答または日本語訳ありで2例以上の誤答を取り上げた。以下同じ。また日本語訳なしで誤答率75%以上の項目にみられる誤答理由については齋藤(2013)を参照のこと。

⁶ 齋藤(2012)、齋藤(2013)で使用した出題パターンである。

(表 2)

(誤答例) 日本語訳あり (85 %)	日本語訳なし (誤答率 96 %)
我们立即得采取措施。(10)	我们立即得采取措施。(5)
我们立即采取得措施。(10)	我们立即采取得措施。(8)
我们立即得措施采取。(2)	我们立即得措施采取。(2)
我们立即措施得采取。(2)	我们立即措施得采取。(2)

日本語訳ありで誤答が多かったのは10例の“我们立即得采取措施。”で、これは副詞“立即”と能願動詞“得”の語順が理解できていなかったことが誤答理由だと推測する。この誤答パターンは日本語訳なしでも5例みられた。他の誤答パターンで多かったのは“我们立即采取得措施。”で、日本語訳ありで10例、日本語訳なしで8例みられた。これは能願動詞の“得”を、様態補語を導く構造助詞の“得”と誤解したことが誤答理由だと推測する。その他、“我们立即得措施采取。”が日本語訳あり、日本語訳なしでそれぞれ2例、“我们立即措施得采取。”も日本語訳あり、日本語訳なしでそれぞれ2例みられた。これはともに“措施”を動詞として理解してしまったこと、さらに“得”を“我们立即得措施采取。”は能願動詞に、“我们立即措施得采取。”は様態補語を導く構造助詞に理解してしまったことが誤答理由だと推測する。

(3) 从/角度/我们/要/会/事物/不同的/观察/学《真题 2010 (5 级)》(筆者一部改編)

(日訳例) われわれは様々な角度から事物を観察することをマスターしなければならない。

(解答例) 我们要学会从不同的角度观察事物。

(表 3)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 68 %)	日本語訳なし (誤答率 61 %)
	从 / 不同的角度 / 我们 / 要学会 / 观察 / 事物 ⁷
我们要学会观察事物从不同的角度。(6)	我们要学会观察事物从不同的角度。(8)
我们要会学从不同的角度事物观察。(2)	

日本語訳ありで誤答が一番多かったのは6例の“我们要学会观察事物从不同的角度。”で、これは介詞フレーズ“从不同的角度”の語順を理解できていなかったことが誤答理由だと推測する。この誤答パターンは日本語訳なしでも8例みられた。他の誤答パターンは“我们要会学从不同的角度事物观察。”が日本語訳ありで2例みられた。これは“会”を結果補語として使われていることが理解できなかったこと、“观察事物”となるべきところを“事物观察”としてしまったところが誤答理由だと推測する。

(4) 当地的 / 你 / 我 / 导游 / 请 / 一个 / 吗 / 能 / 帮 《真题 2012 (4 级)》
(筆者一部改編)

(日訳例) 私の代わりに現地のガイドを頼んでもらえますか？

(解答例) 你能帮我请一个当地的导游吗？

(表 4)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 82 %)	日本語訳なし (誤答率 82 %)
	你能帮我 / 当地的导游 / 请 / 一个 / 吗 ⁸
请你能帮我一个当地的导游吗？ (9)	请你能帮我一个当地的导游吗？ (20)
请你帮我一个当地的导游吗？ (8)	

⁷ 齋藤 (2012), 齋藤 (2013) で使用した出題パターンである。

⁸ 齋藤 (2012), 齋藤 (2013) で使用した出題パターンである。

日本語訳ありで誤答が一番多かったのは9例の“请你帮我一个当地的导游吗？”で、これは全体の構理解より“请你”という被験者にとって結びつきが強いものが優先されたことが誤答理由だと推測する。この誤答パターンは日本語訳なしでも20例と非常に多くみられた。日本語訳ありで8例みられた“请你帮我一个当地的导游吗？”も“请你”の結びつきが優先されたことが誤答理由だと推測する。

(5) 警察 / 是 / 合格的 / 最 / 需要 / 的 / 一个 / 责任感《真题 2010 (4 级)》⁹

(日訳例) 警察官としての品格を備えた警察官が最も必要としているものは責任感である。

(解答例) 一个合格的警察最需要的是责任感。

(表 5)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 82 %)
合格的警察是最需要一个责任感的。(3)
警察是最需要合格的一个责任感的。(2)
警察的合格的最需要是一个责任感。(2)
一个警察合格的最需要的是责任感。(2)
合格的警察最需要是一个责任感的。(2)

日本語訳ありの誤答をみると、主語を“一个合格的警察最需要的”としなければいけないのに、“合格的警察是最需要一个责任感的。”、“警察是最需要合格的一个责任感的。”のように主語が“警察”になっている誤答パターンが多い。“警察的合格的最需要是一个责任感。”、“合格的警察最需要是一个责任感的。”は“的”フレーズを作らなければいけなかった

⁹ この項目は日本語訳あり、日本語訳なしに共通した誤答例がなかった。日本語訳なしの誤答率は79%であった。また齋藤 (2012)、齋藤 (2013) では、“合格的警察 / 最需要的 / 一个 / 是责任感”の形式で出題した。

ことに気づいていなかったことがわかる。“一个警察合格的最需要的是责任感。”は“合格的警察”とするべきところを“警察合格的”としてしまっている。いずれの誤答も正答となる文の構造が複雑だったことが誤答理由だと推測する。

以上、日本語訳が正答に関与したと思われない項目の実例である。今回の調査で得られた実例だけでは日本語訳が正答に関与したと思われない項目の特徴を一般化することはできないが、語順、おもに副詞、能願動詞、介詞フレーズなどの語順 ((1), (2), (3)), 結びつきの優先順位(4), 構造が複雑な文(5)などに関する項目は日本語訳があってもあまり正答に関与しないのではと言えそうである。

2.2. 日本語訳が解答に関与したと思われる項目

(6) 还 / 在 / 讨论 / 进行 / 继续《真题 2012 (4 级)》

(日訳例) 討論はまだ継続して行われている。

(解答例) 讨论还在继续进行。

(表 6)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 53 %)	日本語訳なし (誤答率 77 %)
讨论还在进行继续。(9)	讨论还在进行继续。(2)
还在继续进行讨论。(2)	还在继续进行讨论。(7)
在讨论还继续进行。(1)	在讨论还继续进行。(2)
还在讨论继续进行。(1)	还在讨论继续进行。(1)
讨论在还进行继续。(1)	讨论在还进行继续。(1)
讨论还继续在进行。(1)	讨论还继续在进行。(1)

日本語訳なしの誤答パターンで一番多かったのが“讨论”を“进行”の目的語の位置に置く“还在继续进行讨论。”で7例あった。それが日本語訳を付すことでその誤答パターンは2例になり、誤答率も53%にまで

減少した。ただ“讨论”を主語として使用することについては日本語訳が正答に関与しているが，“讨论还在进行继续。”が9例みられることからわかるように“继续进行”の語順については日本語訳が正答にあまり関与しなかったようだ。日本語訳ありの誤答パターンとして他に，“在讨论还继续进行。”，“还在讨论继续进行。”，“讨论在还进行继续。”，“讨论还继续在进行。”がみられた。これらは日本語訳なしでも、それぞれ2例、1例、1例、1例みられた。“在讨论还继续进行。”，“还在讨论继续进行。”の誤答理由は不明である。“讨论在还进行继续。”，“讨论还继续在进行。”については、副詞“还”、“在”の語順や“继续进行”の語順が誤答理由だと推測する。

(7) 好习惯 / 日记 / 要 / 的 / 养成 / 写《真题 2012 (4 级)》

(筆者一部改編)

(日訳例) 日記を書くいい習慣を身につけなければならない。

(解答例) 要养成写日记的好习惯。

(表 7)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 53 %)	日本語訳なし (誤答率 71 %)
	好习惯 / 要 / 写日记的 / 养成 ¹⁰
要写日记养成的好习惯。(2)	
写日记的好习惯要养成。(1)	写日记的好习惯要养成。(7)
要写日记的养成好习惯。(1)	要写日记的养成好习惯。(2)

日本語訳なしの誤答で一番多かったのが7例の“写日记的好习惯要养成。”で、被験者はなんとか主語を立てなければと考えたあとが窺える。それが日本語を付すことでその誤答パターンは1例になり、誤答率も53%にまで減少した。日本語訳ありの誤答パターンとして他に，“要写日记养成的好习惯。”が2例，“要写日记的养成好习惯。”が1例みられた。

¹⁰ 齋藤 (2012), 齋藤 (2013) で使用した出題パターンである。

“要写日记的养成好习惯。”は“写日记的好习惯要养成。”と同様に主語を立てようとしたことが誤答理由だと推測する。しかし“要写日记养成的好习惯。”の誤答理由は不明である。

(6)は主語が必要な項目，(7)は主語を必要としない項目でそれぞれ日本語訳があることによって正答に導かれたと推測する。

- (8) 每个 / 人 / 的 / 是 / 责任 / 地球 / 保护 《真题 2012 (4 级)》
 (筆者一部改編)
 (日訳例) 地球を守ることが一人ひとりの責任である。
 (解答例) 保护地球是每个人的责任。

(表 8)

(解答例) 日本語訳あり (誤答率 50 %)	日本語訳なし (誤答率 68 %)
	每个人 / 的 / 是 / 责任 / 保护地球 ¹¹
地球保护是每个人的责任。(8)	
每个人的责任是保护地球。(2)	每个人的责任是保护地球。(9)

日本語訳なしの誤答パターンで一番多かったのが9例の“每个人的责任是保护地球。”で、被験者は“保护地球”が主語なのか、それとも“每个人的责任”が主語なのかを考えたあとが窺える。それが日本語訳を付すことでその誤答パターンは2例になり、誤答率も50%にまで減少した。ただ“地球保护是每个人的责任。”が8例みられることからわかるように“保护地球”の語順については日本語訳が正答にあまり関与しなかったようだ。

- (9) 隔壁 / 搬 / 小伙子 / 一个 / 来 《真题 2012 (5 级)》 (筆者一部改編)
 (日訳例) となりに若者が一人引っ越してきた。

¹¹ 齋藤 (2012), 齋藤 (2013) で使用した出題パターンである

(解答例) 隔壁搬来一个小伙子。

(表 9)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 47%)	日本語訳なし (誤答率 71%)
	隔壁 / 搬来 / 小伙子 / 一个 ¹²
一个小伙子搬来隔壁。(7)	一个小伙子搬来隔壁。(17)
隔壁搬一个小伙子来。(3)	

日本語訳なしの誤答パターンで一番多かったのが17例の“一个小伙子搬来隔壁。”で、被験者は存現文をつくらなければならないにもかかわらず、有生物を主語の位置にもってきている。それが日本語訳を付すことで被験者に存現文であることを意識させることができ、その誤答パターンは7例になり、誤答率も47%にまで減少した。他の誤答パターンは“隔壁搬一个小伙子来。”で3例あるが、これは主語に“隔壁”をおいているので日本語訳から主語に場所を表わす語句がくることは理解できたが、目的語になるべき“一个小伙子”の語順を間違えたことが誤答理由であると推測する。

(10) 代表们 / 结束 / 会议 / 决定《真题 2010 (4 级)》

(日訳例) 代表者たちは会議を終える決定をした。

(解答例) 代表们决定结束会议。

(表 10)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 32%)	日本語訳なし (誤答率 63%)
代表们决定会议结束。(8)	代表们决定会议结束。(12)

日本語訳なしの誤答パターンで一番多かったのが12例の“代表们决定会议结束。”で、“结束会议”とすべきところを“会议结束”としてしま

¹² 齋藤 (2012), 齋藤 (2013) で使用した出題パターンである。

う誤答パターンがみられた。それが日本語訳を付すことで“結束”を「終える」という他動詞として使用していることが被験者にわかり、その誤答パターンは8例になり、誤答率も32%にまで減少した。

(11) 小船 / 上 / 一 / 河 / 条 / 有《大纲 (3 级)》

(日訳例) 川に小船が1隻あります。

(解答例) 河上有一条小船。

(表 11)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 26 %)	日本語訳なし (誤答率 71 %)
一条河上有小船。(5)	一条河上有小船。(15)

日本語訳なしの誤答パターンで一番多かったのが15例の“一条河上有小船。”で、“一条”という数量詞フレーズが“河上”と結びついている。しかし日本語訳を付すことにより、“一条”という数量詞フレーズが“小船”と結びつくことが被験者にわかり、誤答パターンは5例になり、誤答率も26%にまで減少した。

(12) 说服力 / 的 / 缺乏 / 你 / 理由《真题 2010 (5 级)》

(日訳例) 君の理由は説得力に欠ける。

(解答例) 你的理由缺乏说服力。

(表 12)

(誤答例) 日本語訳あり (誤答率 21 %)	日本語訳なし (誤答率 64 %)
你的理由说服力缺乏。(2)	你的理由说服力缺乏。(1)
你的说服力理由缺乏。(2)	你的说服力理由缺乏。(1)
你说说服力缺乏的理由。(1)	你说说服力缺乏的理由。(2)

この項目は日本語訳なしで特に顕著な誤答パターンというのはみられなかった。ただ被験者は当該中国語文がどのような意味を表しているの

かよくわからなかったのか、実に 11 パターンもの誤答例がみられた。それが日本語訳を付すことにより 4 パターンになり、誤答率も 21%にまで減少した。日本語訳ありの誤答で多かったのは 2 例の“你的理由说服力缺乏。”であるが、これは“说服力缺乏。”の語順を間違えたことが誤答理由だと推測する。また“你的说服力理由缺乏。”、“你说说服力缺乏的理由。”の誤答理由は不明である。

以上、日本語訳が正答に関与したと思われる項目の実例である。主に日本語訳を付すことによって誤答率が低くなった項目を取り上げた。具体的にどのような項目の誤答率が低くなったのかについてはまだはっきりとはわかっていないが、主語の有無 ((6), (7)), 動詞の自他の選択(10), 主語の選択(8), 存現文 ((9), (11)) などに関する項目については、日本語訳がある程度正答に関与しているとは言えそうである。

2.3. 「並べ替え」型問題における日本語訳の役割

前節までで、日本語訳が正答に関与する項目と関与しない項目の特徴について、それぞれ実例を挙げて紹介した。まとめると次のようになる。日本語訳が正答に関与する場合：存現文などの語順、主語の有無、主語の決定、動詞の自他選択など。

日本語訳が正答に関与しない場合：副詞、能願動詞、介詞フレーズなどの語順、結びつきの優先順位、複雑な構造の文など。

ここから「並べ替え」型問題における日本語訳の役割とはどのようなものであると言えるだろうか。2.2. でみてきたように日本語訳を付したことにより誤答率が低くなった項目もあることから、日本語訳がある程度正答への導きの役割を果たしたとは言えるが、2.1. でみてきたように副詞、能願動詞、介詞フレーズなどの語順に関する項目を含むほかの項目の正答に日本語訳が関与しているとは限らないことを考えると補助的なものであり、やはり中国語の能力が必要であると言わざるをえないだろう。

3. おわりに

今回の調査結果は本務校の被験者のデータに過ぎず一般化できるものではない。上位レベルの被験者であれば日本語訳をより有効活用できるだろうし、不要にさえなるだろう。下位レベルの被験者であれば日本語訳があっても中国語の能力が足りないために正答にたどり着けるとは限らない。今後はさまざまなレベルの被験者に同様の調査を行い、レベルごとでどのようなばらつきがあるのかを検証してみたい。

【参考文献】

- 齋藤貴志 (2012) 「新 HSK 問題分析—並べ替え問題を中心に—」, 中国語教育学会
関東地区研究会 7 月例会
- 齋藤貴志 (2013) 「『並べ替え』型問題の誤答からみる日本人中国語学習者の特徴」, 『中国研究』, 第 21 号, 麗澤大学中国研究会

【問題出典】

- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2009) 《新汉语水平考试 (3 级) 考试大纲》, 商务印书馆
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2009) 《新汉语水平考试 (4 级) 考试大纲》, 商务印书馆
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2010) 《新汉语水平考试 (5 级) 考试大纲》, 商务印书馆
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2010) 《新汉语水平考试 (3 级) 真题集 2010 版》, 华语教学出版社
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2010) 《新汉语水平考试 (4 级) 真题集 2010 版》, 华语教学出版社
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2010) 《新汉语水平考试 (5 级) 真题集 2010 版》, 华语教学出版社
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2012) 《新汉语水平考试 (3 级) 真题集 2012 版》, 商务印书馆
- 国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2012) 《新汉语水平考试 (4 级) 真题集 2012 版》,

商务印书馆
国家汉办 / 孔子学院总部 编制 (2012) 《新汉语水平考试 (5 级) 真题集 2012 版》,
商务印书

【付記】

本稿は中国語教育学会第 12 回全国大会 (2014 年 6 月 8 日於大東文化大学) での口頭発表を大幅に加筆, 修正したものである。